

**Learning Outcomes-based Curriculum Framework
(LOCF) for Post-graduate Programme**

**PG Diploma in
Arabic Translation**

**Name of the Programme:
PG Diploma in Arabic Translation**
(Syllabus effective from 2023 Admission onwards)



UNIVERSITY OF KERALA
2022

PREAMBLE

The role of higher education is vital in securing the gainful employment and providing further access to higher education comparable to the best available in the world-class institutions elsewhere. The improvement in the quality of higher education, therefore, deserves to be given top-most priority to enable the young generation of students to acquire skill, training and knowledge to enhance their thinking, comprehension and application abilities and prepare them to compete, succeed and excel globally. Sustained initiatives are required to reform the present higher education system for improving and upgrading the academic resources and learning environments by raising the quality of teaching and standards of achievements in learning outcomes across all undergraduate programs in science, humanities, commerce and professional streams of higher education.

One of the significant reforms in the undergraduate education is to introduce the Learning Outcomes-based Curriculum Framework (LOCF) which makes it student-centric, interactive and outcome-oriented with well-defined aims, objectives and goals to achieve. The University Grants Commission (UGC) took the initiative of implementing the LOCF in the Colleges and the Universities of the country. Accordingly, the University of Kerala has decided to implement the LOCF in all its departments under the auspices of Internal Quality Assurance Cell (IQAC). A series of teacher training workshops were organised by IQAC and the office of the Credit and Semester System (CSS), and the departments have revised the syllabus accordingly, through workshops and in consultation with academic experts in the field.

GRADUATE ATTRIBUTES (GAs)

The Graduate Attributes (GAs) reflect particular qualities and abilities of individual learner including knowledge, application of knowledge, professional and life skills, attitudes and human values that are required to be acquired by the graduates of University of Kerala. The graduate attributes include capabilities to strengthen one's professional abilities for widening current knowledge and industry-ready skills, undertaking future studies for global and local application, performing creatively and professionally, in a chosen career and ultimately playing a constructive role as a socially responsible global citizen. The

Graduate Attributes define the characteristics of learners and describe a set of competencies that are beyond the study of a particular area and programme.

The GAs of University of Kerala

- Continue life-long learning as an autonomous learner
- Continuously strive for excellence in education
- Apply and nurture critical and creative thinking
- Promote sustainable development practices
- Promote co-operation over competition
- Balance rights with responsibilities
- Understand and respect diversity & difference
- Not be prejudiced by gender, age, caste, religion, or nationality.
- Use education as a tool for emancipation and empowerment of humanity

BRIEF HISTORY OF THE DEPARTMENT

Website: www.arabicku.in

Department of Arabic in University of Kerala was established on 29/01/2001 at university campus in Kariavattom. During the short span of time by the virtue of team work, support of the University's higher authorities and the collaborative initiatives, we are of the firm belief that the department will be one among the best five institutes for Arabic learning across the country.

The curriculum of the department has been modified in to Learning Outcomes –based Curriculum Frame work in 2020 which focuses on the employability, skill enhancement, nurturing of critical thinking and inculcating social and human values.

The department is very rich in terms of the infrastructure facilities such as Koha integrated Library with 10000 plus books, full-fledged language laboratory with 18 computers, and multimedia classroom with the state of art facilities. Department publishes a peer reviewed research Journal Majalla Kairala bi-annually with impact factor 1.14 as per Arab Impact factor.

Every year the department hosts number of international and national conferences with good number of foreign scholars from almost all Arab countries. These conferences will pave the way for the academic collaborations in between UoK and the universities from which the scholars arrive. In 2018, Department has signed an MoU with university of Qatar and as per the MoU, 2 students are entitled to join Qatar University for a period of one year with full scholarship. The scholarship amount is estimated around 10 Lakh Indian rupees per student.

Apart from PG and PhD in Arabic language and Literature, the department offers Certificate Course in Communicative Arabic, Diploma in Communicative Arabic and Certificate Course in Arabic Typing.



UNIVERSITY OF KERALA
Syllabus for PG DIPLOMA IN ARABIC TRANSLATION

Programme Specific Outcomes (PSO) for
PG Diploma in Arabic Translation

- PSO1:** Synthesize the theories and approaches to a variety of translation and interpreting fields
- PSO2:** Achieve command of technical tools regularly used in translation or interpretation
- PSO3:** Evaluate and synthesize information from a variety of written and electronic sources.
- PSO4:** Recognize and fix the issues with machine translation
- PSO5:** Evaluate personal language skills
- PSO6:** Use the translation skill as a medium of cultural and linguistic exchange
- PSO7:** Demonstrate skill in creation, management, and production of content

Programme Structure of PG Diploma in Arabic Translation

Semester	Course Code	Name of the course	Credits
I	Core Courses (CC)		
	ARBPGD-CC-511	PRINCIPLES OF TRANSLATION (CONCEPT & THEORIES)	3
	ARBPGD-CC-512	LINGUISTICS & CONTRASTIVE ANALYSIS (ARABIC AND ENGLISH)	3
	ARBPGD-CC-513	LITERARY TRANSLATION	3
	ARBPGD-CC-514	PROJECT-I	6
	Discipline-Specific Elective (DE)		
	ARBPGD-DE-515	CORRESPONDENCE IN ARABIC	2
	ARBPGD-DE-516	ARABIC LANGUAGE COMPUTING-I	2
	ARBPGD-DE-517	MOOC	2
II	Core Courses (CC)		
	ARBPGD-CC-521	LEGAL, MEDIA & BUSINESS TRANSLATION	3
	ARBPGD-CC-522	MACHINE TRANSLATION	3
	ARBPGD-CC-523	INTERPRETATION(ORAL TRANSLATION)	3
	ARBPGD-CC-524	PROJECT-II	6
	Discipline-Specific Elective (DE)		
	ARBPGD-DE-525	CORRESPONDENCE IN ENGLISH	2
	ARBPGD-DE-526	ARABIC LANGUAGE COMPUTING-II	2
	ARBPGD-DE-527	MOOC	2

SEMESTER – I

SEMESTER: I	Course Code:ARBPGD-CC-511	Credits: 3
-------------	---------------------------	------------

NAME OF THE COURSE: PRINCIPLES OF TRANSLATION (CONCEPT & THEORIES)

Course Outcomes:

CO1: To understand the role of translation as a medium of linguistic and cultural exchange

CO2: To make use of the translation theories when translating

CO3: To be able to render texts from the source to the target accurately and faithfully.

CO4: To be aware of the problematic issues of translation and how to tackle them.

CO5: To be aware of the rights and duties of translators

CO6: To make use of translation in language teaching and learning.

CO7: To be aware of the merits and demerits of corpus-based translation.

COURSE CONTENT

Module I: Translation Training: Becoming a Translator, Task of the Translator, Translation Evaluation: Quality of Translation, Translation Authority, Translation Policy, What to translate: meaning or structure, unit of translation, tools of translators.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

M01: To Define the process of translation, Evaluation of translation and Quality of Translation

M02: To Explain the Policy and authority of the Translation

M03: To Illustrate meaning and structure of Translation

M04: To List the Tools of Translation

Module II: Translation and Interpretation: types of each one of them, Translation Studies: relationship between theory and practice, Science or art: Literary and non-literary Translation, problems of Tone and Style, Text and context, Meaning and Emotion: Gain and Lose.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

M01: To identify the Types of Translation and interpretation

M02: To Examine the relationship between theory and practise

M03: To Differentiate the art of translation in the case of literary and non-literary translation

M04: To Identify the problems of Tone and Style, Text and Context and Meaning and Emotion in Translation

Module III: Linguistic Aspects of Translation: interlingual translation, intralingual translation, intersemiotic translation, Untranslatability: Nil and Zero Equivalence, Limit of Translatability, Methods of translation: Lexical and Semantic Borrowing, Translation Shift, adaptation, semantic vs. communicative, formal vs. dynamic translation.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To Explain the Linguistic Aspects of Translation
- MO2: To Perceive methods of Translation
- MO3: To Identify the limits of Translation
- MO4: To distinguish between different types of translation: semantic, communicative, formal and dynamic

Module IV: Translation and the Culture: Religious Contexts, Translatability of Cultures, Identities in Translation: Gender in Translation, Cultural Translation in a Postcolonial Context, Foreignization or domestication in translation: translating idioms, proverbs, ideologies, violence in translation, resistance in translation.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To Relate the translation and culture
- MO2: To Elaborate the identities in Translation
- MO3: To interpret the Foreignization or domestication in translation
- MO4: To rule on translating idioms, proverbs, ideologies

Module V: Translation and IT: Translation, Globalization and internationalization, Language Varieties in Translation, Technical Terminology, neologism, revival, etc., Use of Computer in Translation: Machine Translation, Linguistic and Computational Aspects of Translation, CAT, Processes in MT, Pre- editing and Post editing, MT Systems in Indian Languages, Instant Translation.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To Relate Translation with Globalization and internationalization
- MO2: To Explain the CAT and MT and process of Editing
- MO3: To Elaborate Linguistic and Computational Aspects of Translation
- MO4: To Make use of theories of instant translation

ACTIVITIES, LEARNING RESOURCES & ASSESSMENT

Suggested Class Room Activities:

- Practical (15 Marks)
- Mid-Sem Examination (15 Marks)
- Assignments & Seminar Presentation on selected topics (10 Marks)

LEARNING RESOURCES

References

Text Books:

Reading Books:

- Andrewskutty, A. P. (1988). "Correlatives in Translatability" in *Translation as Synthesis*, Annamalai.
- Baker, M. (1998): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge.
- Basnett, Susan (1999). Quoted in *Literary Translation*, A Monograph of the University of Hyderabad.

- BASSNETT TR., S & A. Lefevere (eds.) 1990. Translation, History and Culture, London and New York: Pinter.
- BASSNETT TR., S & H. Trivedi (eds.) 1999. Post-Colonial Translation: Theory and Practices, London and New York: Longman.
- BASSNETT, Susan. 1991. Translation Studies. Revised Edition. London and New York: Routledge.
- BENJAMIN; W. 1923/2000 The task of the Translator, translated by H. Zohn (1969) in L. Venuti (ed.) 2000, pp. 15-25.
- BERMAN, A. 1985/2000. Translation and the Trials of the Foreign, in L. Venuti (ed.) 2000, pp. 284-97.
- Budick and Iser, The Translatability of Cultures
- CATFORD, J.C. (1965) A Linguistic Theory of Translation, London: Academic Press.
- CHESTERMAN, Andrew. 1997. Memes of Translation. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.
- Darwish, Ali (1999). "Towards a Theory of Constraints in Translation". Kasperek, Christopher, "The Translator's Endless Toil, " The Polish Review, vol. XXVIII, no. 2, 1983, pp. 83-87. Includes a discussion of European-language cognates of the term, "translation."
- Edwin Gentzler, Contemporary Translation Theories
- Fasold, R (1990). Sociolinguistics of Language, Oxford.
- Ghazala, Hasan. (2008). "Translation as problems and solutions", Konooz Al-Marifa Company for Printing and publishing.
- Heylen, R. (1993): Translation Poetics and Stage: Six French Hamlets, London, Routledge.
- Jin, D. (1998): In Search of the Principle of Equivalent Effect, Beijing, China Translation and Publishing Corporation.
- Jin, D. (2003): Literary Translation: Quest for Artistic Integrity, Manchester, St. Jerome.

On-line Sources

- <http://accurapid.com/journal/index.html>
- <http://accurapid.com/journal/tools.htm>
- http://europa.eu.int/comm/translation/theory/index_en.htm
- <http://translationjournal.blogspot.com/>
- <http://www.biblegateway.com/cgi-bin/bible>

ASSESSMENT

40% Continuous / Formative Assessment

60% End-semester/Summative Assessment: 3 hour written Exam.

NAME OF THE COURSE: LINGUISTICS & CONTRASTIVE ANALYSIS (ARABIC AND ENGLISH)**Course Outcomes:**

CO1: To understand the levels of language and linguistics.

CO2: To realize the difference between English and Arabic in terms of linguistic and cultural features.

CO3: To analyze any stretch of language critically.

CO4: To be familiar with the different approaches of analyzing a language.

COURSE CONTENT

Module I: Language and linguistics, phonetics and phonology: syllables and suprasegments, morphology: types of morphemes, morphs and allomorphs. Syntax: deep and surface structures, structural ambiguity: different approaches of analysis.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

MO1: To relate language and linguistics, phonetics and phonology

MO2: To Analyse types of morphemes, morphs and allomorphs

MO3: To judge deep and surface structures, structural ambiguity

MO4: To reproduce sentences in translation using contrastive analysis

Module II: Semantics: conceptual vs. associative meaning, semantic features, and lexical relation: synonymy, antonymy, hyponymy, homonymy, polysemy, and metonymy, collocation. Pragmatics: context, speech acts, linking devices, reference: indophora, exophora: cataphora, anaphora.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

MO1: To relate language and semantics

MO2: To describe semantic features and lexical relation

MO3: To Interpret the text using semantics and pragmatics

MO4: To Translate the sentences

Module III: Discourse analysis: cohesion, coherence, speech events, conversational interaction, the Grice's cooperative principles. Politeness maxims, register: field, mode, and tenor.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

MO1: To implement the theories of discourse analysis paradigm

MO2: To implement Grice's maxims properly during the translation

MO3: To transfer the same register from source to target

MO4: To translate conversational interaction

Module IV: Contrastive analysis: definition, interference, transfer, equivalent, diachronic and synchronic approaches to study a language. English and Arabic phoneme, parts of

speech in English and Arabic, sentence types in English and Arabic, sentence pattern in English and Arabic.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To Analyse sentences contrastively
- MO2: To describe diachronic and synchronic approaches to study a language
- MO3: To Categorise the pattern of Arabic and English sentences
- MO4: To Translate sentences from Arabic to English and Vice versa using contrastive analysis

Module V: The passive in English and Arabic, types of verbs in English and Arabic, agreement in English and Arabic, subjects in English and Arabic, nouns and pronouns in English and Arabic, clauses in English and Arabic.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able to:

- MO1: To compare the passive sentences structure in Arabic and English
- MO2: To recognize nouns and pronouns in Arabic and English
- MO3: To give examples for clauses in Arabic and English
- MO4: To use correct grammatical forms in translation

ACTIVITIES, LEARNING RESOURCES & ASSESSMENT

Suggested Class Room Activities:

- Practical (15 Marks)
- Mid-Sem Examination (15 Marks)
- Assignments & Seminar Presentation on selected topics (10 Marks)

LEARNING RESOURCES

References

Text Books:

Reading Books:

- Bloomfield, L. (1933). Language. New York: Holt, Rinehart & Winston
- De Saussure, Ferdinand. (1966). Course in General Linguistics (Edited by Charles Bally and Albert Sechehaye, Translated by Wade Baskin). New York, Toronto, London: McGraw-Hill Book Company.
- Eason, C. (2005). LINGUISTICS: A VERY SHORT INTRODUCTION. Studies in Second Language Acquisition, 27(3), 490–491. doi:10.1017/S027226310538020X
- Hudson, G. (2000). Essentials of Introductory Linguistics. USA: Blackwell Publishers
- Lyons, John, 1932-2020. Language and Linguistics: an Introduction. Cambridge [Cambridgeshire] ; New York :Cambridge University Press, 1981
- Yule, G. (2010). The Study of Language (4th ed.). Cambridge: Cambridge University Press

On-line Sources

- <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4078325.pdf>
- <https://fada.birzeit.edu/bitstream/20.500.11889/4602/1/Article1secondrevision%20role%20of.doc>

- <https://lans-ts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/27>
- <https://www.arcjournals.org/international-journal-on-studies-in-english-language-and-literature/volume-6-issue-9/4>

ASSESSMENT

40% Continuous / Formative Assessment

60% End-semester/Summative Assessment: 3 hour written Exam.

SEMESTER: I	Course Code: ARBPGD-CC-513	Credits:3
--------------------	-----------------------------------	------------------

NAME OF THE COURSE: LITERARY TRANSLATION

Course Outcomes:

- C01:** To understand the concept of literature and literary translation.
- C02:** To differentiate between English and Arabic literature.
- C03:** To understand the aesthetics of language.
- C04:** To know the theories of literary translation.
- C05:** To be able and familiar with translating literary texts from Arabic into English and vice versa.

COURSE CONTENT

Module I: Introduction & definition of literature, literary language vs. non-literary language, features of literariness, translation and literary translation. The literary translator, methods of literary translation: semantic and communicative translation, literal and free translation. Creative literary stylistic translation.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To define literature, literary language vs. non-literary language
- MO2: To demonstrate literary translation: semantic and communicative translation, literal and free translation
- MO3: To adopt various methods of literary translation
- MO4: To Make use of creative literary stylistic translation

Module II: Literary translation, style and stylistics: definition of style, the importance of style in translation, stylistic features and stylistic functions. Definition of stylistics, contemporary literary stylistics. Cognitive stylistics and literary translation, cognitive stylistic creativity in literary translation. The literary translator as a writer.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To State the definition of style, the importance of style in translation
- MO2: To Distinguish between Cognitive stylistics and literary translation
- MO3: To Contrast literary translator as a writer
- MO4: To Apply cognitive stylistic creativity in literary translation

Module III: Features of literary rhetoric: collocations, figures of rhetoric, types of irony, types of metaphor, repetition vs. variation, relationship of synonymy, relationship of antonymy, expressivity: literary and rhetorical, ambiguity, syntactic elaborating: foregrounding and backgrounding, coordination vs. subordination, transitivity, textual cohesion.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To survey the features of literary rhetoric

MO2: To identify collocations, figures of rhetoric, types of irony, and types of metaphor

MO3: To Analyse relationship of synonymy and antonymy

MO4: To Formulate foregrounding and backgrounding for translation

Module IV: Translating prose: definition and boundaries, the stylistic implications of time markers, stylistic contradiction under pressure, translating the narrative style of the transitivity, translating the literary implications of lexical repetition, gain and loss, impression vs. expression, subjectivity vs. objectivity, prose translation problems.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

MO1: To recall theories regarding prose translation

MO2: To identify the prose translation problems and propose the solutions

MO3: To solve the issues of gain and loss while translating prose literature

MO4: To translate prose literature from different language to Arabic and vice versa

Module V: Translating poetry: sound features, sound patterning: onomatopoeia, rhyme, alliteration, assonance, consonance and chiming, meter and rhythm. Translating of poetry: sample examples – poem 1 Lucy – poem 2 The Sick Rose – poem 3 Calm and etc.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able to:

MO1: To define theories regarding poetry translation

MO2: To identify the poetry translation problems and propose the solutions

MO3: To Apply the approved methods for translating poems

MO4: To Translate Poems

ACTIVITIES, LEARNING RESOURCES & ASSESSMENT

Suggested Class Room Activities:

- Practical (15 Marks)
- Mid-Sem Examination (15 Marks)
- Assignments & Seminar Presentation on selected topics (10 Marks)

LEARNING RESOURCES

References

Text Books:

Reading Books:

- Ghazala, Hasan. A Textbook of Literary Translation, Konooz Al-Marifa Company For Printing and Publishing, Jeddah, 2013
- Kelly R. Washbourne (Editor), Ben Van Wyke (Author) The Routledge handbook of literary translation. (2019). . Routledge.
- Landers C. E. (2001). Literary translation : a practical guide. Multilingual Matters.

On-line Sources

- <https://egyanagar.osou.ac.in/download-slm.php?file=CIT-04-BLOCK-01.pdf>
- https://www.researchgate.net/publication/307689883_Translating_the_literary_in_literary_translation_in_practice

- https://www.researchgate.net/publication/332511380_Literary_translation_difficulties
- https://www.academia.edu/20028271/Translation_of_Literature_or_Literature_of_Translation
- <https://core.ac.uk/download/pdf/38647169.pdf>
- <http://www.eltsjournal.org/archive/value5%20issue2/10-5-2-17.pdf>

ASSESSMENT

40% Continuous / Formative Assessment

60% End-semester/Summative Assessment: 3 hour written Exam.

SEMESTER: I	Course Code:ARBPGD-CC-514	Credits: 6
--------------------	----------------------------------	-------------------

NAME OF THE COURSE: PROJECT I

For the successful completion of the semester, the students have to translate at least 30 pages of a literary work from any language to Arabic

DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVES

SEMESTER: I	Course Code: ARBPGD-DE-515	Credits: 2
--------------------	-----------------------------------	-------------------

NAME OF THE COURSE: CORRESPONDENCE IN ARABIC

Course Outcomes:

- CO1:** To understand the systems of drafting letters in both Arabic
- CO2:** To translate commercial letters and documents from Arabic
- CO3:** To draft and prepare letters and applications both in Arabic and English
- CO4:** To attain proficiency and developing ability to express thoughts in writing in a meaningful way in Arabic language.

COURSE CONTENT

Module I: Basics of Letter writing in Arabic, Types of letters, Job Application, Greetings and Salutations in Arabic

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To Analyse various types of letters in Arabic
- MO2: To recall the vocabularies regarding various types of correspondence
- MO3: To edit the letters and applications in Arabic
- MO4: To draft and prepare various types of letters and applications in Arabic

Module II: Preparation of Tenders and Quotations, Translation of Certificates and documents (Ten certificates),

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To Identify different types of documents in Arabic
- MO2: To recall the vocabularies related to Arabic documents
- MO3: To prepare Tenders and Quotations
- MO4: To translate different types of letters

Module III: Glossary of idioms and expressions, Banks and accounts, Preparation of Documents, Bills and Statement of Accounts Preparing, Notifications and Captions

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To document idioms and phrases in Arabic
- MO2: To remember the words related with the document
- MO3: To prepare various documents in Arabic such as bank account statement and Bills
- MO4: To translate Idioms and fixed Expressions

Module IV: Translations of media terms into English & vice versa. Personal Data, Call letter, Greeting Letter, Application for Leave, Business enquiry, booking and reservation-order for goods

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To remember the vocabularies related to business and media
- MO2: To prepare media reports
- MO3: To translate media reports, interviews and articles
- MO4: To draft letter of Greetings and other types of letters related to business

Module V: Business agreements, Employee and employer correspondence, contracts, licenses and power of attorney, Translation of Commercial Documents.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To remember the vocabularies related to contracts and agreements
- MO2: To edit documents
- MO3: To Translate Contracts, commercial documents and licenses
- MO4: To prepare power of attorney and other documents in Arabic

ACTIVITIES, LEARNING RESOURCES & ASSESSMENT**Suggested Class Room Activities:**

- Practical (15 Marks)
- Mid-Sem Examination (15 Marks)
- Assignments & Seminar Presentation on selected topics (10 Marks)

LEARNING RESOURCES**References****Text Books:****Reading Books:**

- Izzine Adeeb, Al murassalthuthijariya bi lugathainil arabiyya wal injeleeziyya. Al makthabathul hadeetha
- Muhammad, Abusamra. Usoolul murasalathi thijariyya athathbeqiya, darzaharan, 2017

On-line Sources

- <https://pressbooks.bccampus.ca/technicalwriting/chapter/correspondence/>
- https://www.researchgate.net/publication/332859721_OFFICIAL_WRITINGCORRESPONDENCE
- <https://www.thebalancecareers.com/how-to-format-a-business-letter-2062540>
- <https://www.uis.edu/ctl/wp-content/uploads/sites/76/2013/03/WritingCorrespondence1.ppt>

ASSESSMENT

40% Continuous / Formative Assessment

60% End-semester/Summative Assessment: 3 hour written Exam.

NAME OF THE COURSE: ARABIC LANGUAGE COMPUTING-I**Course Outcome:**

- CO1:** Make use of the students digitally literate
- CO2:** Apply bilingual (English & Arabic) strategy in learning
- CO3:** Summarize the basics of Information Technology
- CO4:** Remember the basic concepts of Networks
- CO5:** Create awareness on different networking protocols

COURSECONTENT

Module I: Components & Characteristics of Computer System, Input, Output and Storage devices, Concepts of Hardware and Software, Data and Information, History of computer, Computer Generations, Types of computer, Computer languages

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

- MO1: To describe the input, output and storage devices (Understand)
- MO2: To list the different types of memories (Understand)
- MO3: To recall the history of computing (Remember)
- MO4: To distinguish the different generations of computer (Evaluate)

Module II: Basics of Operating System, The User Interface, Creating and renaming of files and folders, The Windows screen, Managing programs from the taskbar, Windows Explorer, Viewing storage devices and network connections

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

- MO1: To summarize the basics of operating system (Understand)
- MO2: To list the different types of User Interface (Understand)
- MO3: To create files and folders (Create)
- MO4: To analyse the different icons in control panel (Analyse)

Module III: Basics of Networking concepts, Advantages of networks, Types of networks, Network topologies, Networking devices, Surfing the web, www, Browsers, Search engines, Internet protocols, URL, DNS, IP address, Services of Internet, Email and its features, Audio and video conferencing, Introduction to Social Media networks, Modern trends in technology

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

- MO1: To explain the services of Internet (Understand)
- MO2: To distinguish Browsers and Search engines (Understand)
- MO3: To list the different types of networks (Apply)
- MO4: To demonstrate Email and its features (Understand)
- MO5: To develop modern ICT tools in Arabic to be used in workplaces (Analyse)

ACTIVITIES, LEARNING RESOURCES & ASSESSMENT

Suggested Class Room Activities:

- Suggested Lab Activities (15 Marks)
- Mid-Sem Examination (15 Marks)
- Assignments & Seminar Presentation on selected topics (10 Marks)

LEARNING RESOURCES

References:

- Andrew S. Tanenbaum, "Computer Networks", Fourth/Fifth edition, Pearson
- Balaguruswamy E (2016), Fundamentals of Computers, McGraw Hill Education, New York.
- DedriaBryfonski, "The Global Impact of Social Media"-Greenhaven Press
- Hana S. Noor Al-Deen, John Allen Hendricks, "Social Media-Usage & Impact", Rowman & Little field Publishing Group
- Jaleel T Abdul (2011), Informatics in Arabic, University of Kerala
- Jangra, Dr. Surender "Basics of Internet and Web", Vayu Education of India. New Delhi 110002
- Majeed Dr. T. A Abdul and others (2015), Al HasoobWaMabadiuhu, Al Huda publication, Calicut
- Markaz Al-Tareeb, Wa Al-Barmajah (2001), Computer Dictionaries: English Arabic, Arab Scientific Publishers, Beirut
- Raymond Greenlaw, Ellen Hepp, "Fundamentals of Internet and the World Wide Web, McGraw-Hill.

On-line Sources

- <https://youtu.be/rwbho0CgEAE>
- <https://youtu.be/S-nHYzK-BVg>
- https://youtu.be/vdQ_6U8hh0M
- <https://www.youtube.com/watch?v=wxeb8xxm7k0>

ASSESSMENT:

40% Continuous / Formative Assessment

60% End Semester / Summative Assessment: 3 hour written Exam.

SEMESTER: I	Course Code:ARBPGD-DE-517	Credits: 2
--------------------	----------------------------------	-------------------

NAME OF THE COURSE: MOOC

[Preferably courses from SWAYAM Portal in the areas of human resource management & life skill management. The selection of the course has to get the approval from Course Coordinator]

SEMESTER - II

SEMESTER: II	Course Code: ARBPGD-CC-521	Credits:3
---------------------	-----------------------------------	------------------

NAME OF THE COURSE: LEGAL, MEDIA & BUSINESS TRANSLATION

Course Outcomes:

CO1: To be aware of the language of media and, hence, translate the media texts from Arabic into English and vice versa.

CO2: To be aware of the language of legal documents and, hence, translate the legal texts from Arabic into English and vice versa.

CO3: To be aware of the language of business and, hence, translate the business texts from Arabic into English and vice versa.

COURSE CONTENT

Module I: Legal Text - Legal text as a distinctive Genre, Nature of Legal Language, Normative Language, Performative Language, Judicial Legal Text and Translation: Relationship between Law and Translation, legal concepts and terminologies, Language in Legal Translation: Literal translation, Loanword Substitution, Use of a hypernym.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

MO1: To identify the major features of legal language (Analyze)

MO2: To define normative, performative languages (Remember)

MO3: To explain the relationship between Law and Translation (Understand)

MO4: To outline the language in legal translation (Analyze)

Module II: Translation with explicative extension, Target version with source term in brackets, Use of source term with a footnote, Original word as a target neologism, Phraseology in Legal Translation: Legal Phraseology, Phraseological Conformity, interference, Untypical collocation hypothesis, Media Translation - print vs. electronic; newspapers and magazines, books and reports, news agencies, audio mass media, audio mass media, cinema, internet

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

MO1: To design a written translation in perfect manner (Create)

MO2: To assess a translation whether it is formulated well (Evaluate)

MO3: To illustrate phraseology in legal translation (Understand)

MO4: To classify media translation and identify its different areas (Analyze)

Module III: Problems of Medial Translation: Linguistic Problems; Use of Jargon Dialect and Accents Cultural Problems, Practice: Translating pieces of news in different fields (political, national and international news)

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

MO1: To point out problems of media translation (Analyze)

MO2: To demonstrate cultural problems of media translation (Understand)

MO3: To make translation of political news pieces (Create)

MO4: To design translations of national and international news (Create)

Module IV: Informative language: the media, news reporting, political language, types of political texts, Translating the media news and politics: a cognitive approach. Translating the formal language of political institutions, statements and events. The media idioms, rhetoric and relevant terms, Translating the styles and counter styles of the media and political idioms: a cognitive stylistic approach. Partiality in translating the media and political idioms.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

MO1: To define informative language (Remember)

MO2: To describe salient features of media language (Remember)

MO3: To distinguish media idioms, rhetoric and relevant terms (Understand)

MO4: To explain translation of the styles and counter styles of the media & political idioms (Apply)

Module V: Definition of business translation, terminology, correspondence between Arabic and English, Different types of business translation, Business translation essentials, the importance of accuracy in business translation, the language of business, Translating treaties, transactions, tenders, deals and etc. Characteristics of business texts, the significance of business text.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

MO1: To define business translation (Remember)

MO2: To classify business translation (Understand)

MO3: To analyze characteristics of business texts (Analyze)

MO4: To make translations of treaties, transactions and deals (Create)

ACTIVITIES, LEARNING RESOURCES & ASSESSMENT

Suggested Class Room Activities:

- Practical (15 Marks)
- Mid-Sem Examination (15 Marks)
- Assignments & Seminar Presentation on selected topics (10 Marks)

LEARNING RESOURCES

References

Text Books:

- Ghazala H. S. (2012). Translating the media and political idiom : a textbook for university students (english<>arabic). Konooz Al-Marifa.

Reading Books:

- Akbar, M. 2012. Media translation. New Castle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Alcaraz, E., & Hughes, B. 2002. Legal translation explained. London:Routledge.
- Cao, D. 2007. Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters.

- DrorAbend-David (Ed.), 2014. Media and Translation: An Interdisciplinary Approach. New York: Bloomsbury.
- Engberg J. 2016. Emphasizing the individual in legal translation: Consequence of Knowledge communication and post structuralist approaches. In G. Garzone et al (eds). Language for Specific Purposes: Research and Translation across Cultures and Media. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.41-61.
- Sarcevic, S. 1997. New approach to legal translation. The Hague: Kluwer Law International.
- Waston, M. 1983. Problems and Principles in Legal Translation. The Incorporate Linguist. 22(4): 207-211.

On-line Sources

ASSESSMENT

40% Continuous / Formative Assessment

60% End-semester/Summative Assessment: 3 hour written Exam.

SEMESTER: II	Course Code: ARBPGD-CC-522	Credits:3
---------------------	-----------------------------------	------------------

NAME OF THE COURSE: MACHINE TRANSLATION

Course Outcomes:

- CO1:** To differentiate between human translation and machine translation.
- CO2:** To use various types of software for machine translation.
- CO3:** To introduce the challenges of machine translation.
- CO4:** To understand the main difficulties of translating natural languages and the principles of different machine translation approaches

COURSE CONTENT

Module I: Machine Translation- significance and approaches; Rule vs. Statistical based, Dictionary based, knowledge and corpus-based; Manual Translation vs. Machine Translation.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

- MO1: To explain the Machine Translation
- MO2: To describe the significance of machine translation
- MO3: To differentiate between Manual Translation vs. Machine Translation
- MO4: To analyse critically various approaches of machine translation

Module II: A Historical overview of Manual Translation: Stages of Translation and Computational Linguistics. Machine Aided Human Translation; Human Aided Machine Translation. Word-Sense Disambiguation: Two variants of WSD task; Lexical Sample Task vs. All Word Task, Methods of WSD Supervised vs. Unsupervised Machine Learning.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

- MO1: To analyse the stages of Translation and Computational Linguistics
- MO2: To differentiate between Machine Aided Human Translation and Human Aided Machine Translation
- MO3: To relate the variants of Word-Sense Disambiguation
- MO4: To standardise the methods of WSD

Module III: Computing and Documentation: Memory, Database, Translation Programs Issues and Challenges in Machine Translation: Disambiguation, Name Entities, Multiword Expressions (Phrases, sayings Idioms / Proverbs) orthographical challenges.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

- MO1: To list Issues and Challenges in Machine Translation
- MO2: To validate the Multiword Expressions in Machine Translation
- MO3: To evaluate the orthographical challenges in Machine Translation
- MO4: To contrast the human translation with machine translation in the case of Proverbs and idioms

Module IV: Transliteration, Integrating traditional translation rules, Hierarchical and syntax based MT. Why do we need syntax, Synchronous context free grammars and TSGs. Extracting synchronous CFGs and TSGs from parallel data.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

MO1: To define the process of Transliteration

MO2: To explore the Syntax

MO3: To analyse the Hierarchical and Syntax Based Machine Translation.

MO4: To differentiate between Extracting Synchronous CFGs and TSGs from Parallel

Module V: Estimating rule probabilities and the problem of over fitting. Extracting synchronous TSGs from tree-tree data and the problem of non-isomorphism. Source-side tree decoding. Target-side left-to-right decoding. Syntax-based language models. Beyond synchronous CFGs and TSGs. Towards semantics based translation.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

MO1: To explain the Rule Probabilities and the Problem of Over-fitting.

MO2: To extract Synchronous TSGs from Tree-Tree data.

MO3: To elaborate on the Source-side Decoding and the Target-side Decoding.

MO4: To differentiate between Semantics Based Translation Approach and the other Approaches.

ACTIVITIES, LEARNING RESOURCES & ASSESSMENT

Suggested Class Room Activities:

- Practical (15 Marks)
- Mid-Sem Examination (15 Marks)
- Assignments & Seminar Presentation on selected topics (10 Marks)

LEARNING RESOURCES

References

Text Books:

Reading Books:

- Agirre, E., & Edmonds, P. (Eds.). 2007. *Word sense disambiguation: Algorithms and applications*. Netherland: Springer.
- Arnold, D. et al 1994. *Machine translation: an introductory guide*. London: BlackwellPub.
- Byrne, J. 2006. *Technical Translation*. Netherland: Springer.
- Gambier, Yves and Doorslaer (Eds) 2010. *Handbook of Translation Studies*. Vol 1. New York: JohnBenjamins.
- Hutchins, J. 1997. Evaluation of machine translation and translation tools. In Ron Cole (ed.) *Survey of the State of the Art in Human Language Technology*. New York: Cambridge University Press. 418-420.
- Isabelle, P., and K. W. Church (eds.) 1998. 'New tools for human translators'. *Special issue of Machine Translation*. 13(1-2)
- Kuhlmczank, P. (ed.) 2007. *A companion to Translation Studies*. Toronto:

Multilingual Matters.

- Wilks, S. N. H. S. Y. 2003. *Readings in machine translation*. Cambridge: MITPress.

On-line Sources

ASSESSMENT

40% Continuous / Formative Assessment

60% End-semester/Summative Assessment: 3 hour written Exam.

NAME OF THE COURSE: INTERPRETATION (ORAL TRANSLATION)**Course Outcomes:**

CO1: To differentiate between written translation and oral translation.

CO2: To recognize the challenges of oral translation and hence overcome them.

CO3: To be exposed to the different types of oral translation.

CO4: To be aware of what qualifies a person to be an oral interpreter.

COURSE CONTENT

Module I: The history of the interpreting profession: Key internal players in the development to the interpreting profession, Key external players in the development to the interpreting profession, Evolution of interpreting research

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

MO1: To differentiate between written and oral translations (Analyze)

MO2: To outline the interpreting profession (Remember)

MO3: To describe key external and internal players in making the interpreting a profession (Remember)

MO4: To demonstrate evolution of interpreting research (Understand)

Module II: Modes of interpreting: Simultaneous interpreting, Consecutive interpreting, Signed language interpreting, comparing signed and spoken language interpreting, Sight translation, and Transcription and Translation

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

MO1: To describe different modes of interpreting (Remember)

MO2: To define transcription and translation (Remember)

MO3: To compare signed language interpreting and spoken language interpreting (Analyze)

MO4: To appraise examples of simultaneous interpreting (Evaluate)

Module III: Interpreting settings: Conference interpreting, Court interpreting, interpreting in asylum proceedings, Community interpreting: A profession rooted in social justice, Healthcare interpreting, interpreting in mental health care, interpreting in education, interpreting for the mass media, interpreting in conflict zones

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

MO1: To explain interpreting settings (Understand)

MO2: To define community interpreting (Remember)

MO3: To identify different domains of interpreting (Analyze)

MO4: To illustrate the need of interpreting in healthcare (Analyze)

Module IV: Issues and debates: Ethics and the role of the interpreter, Vicarious trauma and stress management, Remote interpreting, Quality, Assessment, Pedagogy, Non-professional interpreters, Interpreting and professional identity.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

- MO1: To recognize the challenges of oral translation (Remember)
- MO2: To use techniques to tackle the challenges in interpreting (Apply)
- MO3: To assess different kinds of interpreting (Evaluate)
- MO4: To develop the best ways of interpreting (Create)

Module V: Characteristics of interpreters, characteristics of oral translation, the situation of oral translation, freedom in oral interpretation, Literalism in oral translation, the talent of oral interpretation, the role of translation theory in oral translation.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

- MO1: To analyze characteristics of the best oral interpreter (Analyze)
- MO2: To examine qualities of the best interpreter (Apply)
- MO3: To explain the role of translation theory in oral translation (Understand)
- MO4: To identify freedom in oral interpretation (Remember)

ACTIVITIES, LEARNING RESOURCES & ASSESSMENT

Suggested Class Room Activities:

- Practical (15 Marks)
- Mid-Sem Examination (15 Marks)
- Assignments & Seminar Presentation on selected topics (10 Marks)

LEARNING RESOURCES

References

Text Books:

Reading Books:

- Damouki, Morad. Atharjumathu shafawiyya, alanwawalasaleeb: atharjumathu thathabueyya unmodajan

On-line Sources

- www.academia.edu/14372267/Orality_and_Translation_-_Contents?auto=download
- www.amazon.com/Oral-Interpretation-Timothy-Gura/dp/0205582869
- www.amazon.in/Oral-Interpretation-Timothy-Gura-ebook/dp/B07G9Q5D4N
- www.cag.edu.tr/d/l/1d889562-a3b7-48b5-a5f7-cb5ae2e9b8fd
- www.staffnew.uny.ac.id/upload/197701052008121001/pendidikan/Reference+Book+2-Translation+An+advanced+resource+book.pdf

ASSESSMENT

40% Continuous / Formative Assessment

60% End-semester/Summative Assessment: 3 hour written Exam.

SEMESTER: II	Course Code:ARBPGD-CC-524	Credits: 6
---------------------	----------------------------------	-------------------

NAME OF THE COURSE: PROJECT II

For the successful completion of the semester, the students have to submit translation of 30 pages of a business/legal document

DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVES

SEMESTER: II	Course Code:ARBPGD-DE-525	Credits:2
---------------------	----------------------------------	------------------

NAME OF THE COURSE: CORRESPONDENCE IN ENGLISH

Course Outcomes:

CO1: To understand the systems of drafting letters in English.

CO2: To translate commercial letters and documents from English to Arabic and vice versa.

CO3: To draft and prepare letters and applications both in Arabic and English

CO4: To attain proficiency and developing ability to express thoughts in writing in a meaningful way in English language

CO5: To develop reference skills in both printed and electronic mode

Module I: Basics of Letter writing in English, Types of letters, Job Application, Greetings and Salutations in English

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

M01: To Analyse various types of letters in English

M02: To recall the vocabularies regarding various types of correspondence

M03: To edit the letters and applications in English

M04: To draft and prepare various types of letters and applications in English

Module II: Preparation of Tenders and Quotations, Translation of Certificates and documents (Ten certificates),

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

M01: To Identify different types of documents in English

M02: To recall the vocabularies related to English documents

M03: To prepare Tenders and Quotations in English

M04: To translate different types of letters

Module III: Glossary of idioms and expressions, Banks and accounts, Preparation of Documents, Bills and Statement of Accounts Preparing, Notifications and Captions

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

M01: To document idioms and phrases in English

M02: To remember the words related with the document

M03: To prepare various documents like bank account statement and Bills

M04: To translate Idioms and Expressions

Module IV: Translations of media terms into English & vice versa. Personal Data, Call letter, Greeting Letter, Application for Leave, Business enquiry, booking and reservation-order for goods

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To remember the vocabularies related to business and media
MO2: To prepare media reports in English
MO3: To translate media reports, interviews and articles
MO4: To draft letter of Greetings and other types of letters related to business

Module V: Business agreements, Employee and employer correspondence, contracts, licenses and power of attorney, Translation of Commercial Documents.

Module Outcome:

After Completion of this module, the student will be able:

- MO1: To remember the vocabularies related to contracts and agreements
MO2: To edit documents
MO3: To Translate Contracts, commercial documents and licenses
MO4: To prepare power of attorney and other documents in Arabic

ACTIVITIES, LEARNING RESOURCES & ASSESSMENT

Suggested Class Room Activities:

- Practical (15 Marks)
- Mid-Sem Examination (15 Marks)
- Assignments & Seminar Presentation on selected topics (10 Marks)

LEARNING RESOURCES

References

Text Books:

Reading Books:

On-line Sources

- <https://pressbooks.bccampus.ca/technicalwriting/chapter/correspondence/>
- <https://www.thebalancecareers.com/how-to-format-a-business-letter-2062540>
- https://www.researchgate.net/publication/332859721_OFFICIAL_WRITINGCORRESPONDENCE
- <https://www.uis.edu/ctl/wp-content/uploads/sites/76/2013/03/WritingCorrespondence1.ppt>

ASSESSMENT

40% Continuous / Formative Assessment

60% End-semester/Summative Assessment: 3 hour written Exam.

NAME OF THE COURSE: ARABIC LANGUAGE COMPUTING-II**Course Outcome:**

- CO1:** Understand the types of social media networks and its uses
- CO2:** Make use of Word processing packages exploiting popular features
- CO3:** Make use of Presentation packages exploiting popular features
- CO4:** Make the students enough competent to deal with IT-related issues
- CO5:** Create videos using video editing software

COURSE CONTENT

Module I: Word Processing Basics, Data entry using Microsoft Word and LibreOffice Writer, Familiarizing the Arabic alphabets, numerals and special characters, Typing skills in Arabic, adding, deleting, selecting, copying, moving, searching, replacing text, saving, editing and designing a document, character formatting and style, page formatting, headers, footers, page no, bullets, margin setting, column, alignment, line spacing, tab setting, creating tables

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

- MO1: To create and edit files using Microsoft Word (Create)
- MO2: To create and edit files using LibreOffice Writer (Create)
- MO3: To make documents with suitable formatting (Apply)
- MO4: To design and modify tables (Create)

Module II: Creating presentations using MS Power Point and LibreOffice Impress, using wizard, templates, blank presentations, formatting background styles, adding sounds, slideshow, slide sorter view, setting animation, slide transition, adding and playing audio, video clips, hyperlinks

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

- MO1: To create slides using wizard, templates and blank presentations (Create)
- MO2: To modify with background (Apply)
- MO3: To make use of pictures, audios, videos and hyperlink (Apply)
- MO4: To design with animations and transitions (Create)

Module III: Creating videos using video editing software- Movie Maker, edit videos, create photo slideshow, interface components, importing photos, audio, videos, adding transitions, pan&zoom, adjusting duration, adding titles, captions & credits, rotate image, fit to music, visual effects, aspect ratio, zoom in & out, thumbnail size, waveform, trim, split, control speed of a video, adjust or mute video volume, add background music, audio mix option, split audio, fade in & out, change placement, record audio, record webcam video, snapshot from video, save audio from a video, save video, save project

Module Outcome:

After Completion of this module, the student should be able:

- MO1: To create videos by importing pictures, audio and video clips pictures (Create)
MO2: To make use of movie editing tools (Apply)
MO3: To add titles and modify with splitting, joining and trimming video clips (Apply)
MO4: To publish movie (Create)

ACTIVITIES, LEARNING RESOURCES & ASSESSMENT

Suggested Class Room Activities:

- Suggested Lab Activities (15 Marks)
- Mid-Sem Examination (15 Marks)
- Assignments & Seminar Presentation on selected topics (10 Marks)

LEARNING RESOURCES

References:

- Andrew S. Tanenbaum, "Computer Networks", Fourth/Fifth edition, Pearson
- Balaguruswamy E (2016), Fundamentals of Computers, McGraw Hill Education, New York.
- DedriaBryfonski, "The Global Impact of Social Media"-Greenhaven Press
- Hana S. Noor Al-Deen, John Allen Hendricks, "Social Media-Usage & Impact", Rowman & Little field Publishing Group
- Jaleel T Abdul (2011), Informatics in Arabic, University of Kerala
- Jangra, Dr. Surender "Basics of Internet and Web", Vayu Education of India. New Delhi 110002
- Majeed Dr. T. A Abdul and others (2015), Al Hasoob Wa Mabadiuhu, Al Huda publication, Calicut
- Markaz Al-Tareeb, Wa Al-Barmajah (2001), Computer Dictionaries: English Arabic, Arab Scientific Publishers, Beirut
- Raymond Greenlaw, Ellen Hepp, "Fundamentals of Internet and the World Wide Web, McGraw-Hill.

On-line Sources

- <https://youtu.be/rwbho0CgEAE>
- <https://youtu.be/S-nHYzK-BVg>
- https://youtu.be/vdQ_6U8hh0M
- <https://www.youtube.com/watch?v=wxeb8xxm7k0>

ASSESSMENT:

40% Continuous / Formative Assessment

60% End Semester / Summative Assessment: 3 hour written Exam.

SEMESTER: II	Course Code:ARBPGD-DE-527	Credits: 2
---------------------	----------------------------------	-------------------

NAME OF THE COURSE: MOOC

(Preferably courses from SWAYAM Portal in the areas of Human Resource Management & Life Skill Management, The selection of the course has to be approved by Course Coordinator]



File Ref.No.28279/Admn B III/2024/UOK

UNIVERSITY OF KERALA

(Abstract)

Department of Arabic-Post Graduate Diploma in Arabic Translation - Revision of Fee Structure-
Sanctioned Orders issued

Ac D

6888/2024/UOK

Dated: 11.08.2024

- Read:-*1. UO No. Ac.D/04/75/2023 dated 13.07.2023
2. Letter No. ARB/310/2023-24 dated 25.03.2024 from the Head, Department of Arabic, University of Kerala.
3. Item No. 11.10.12 of the minutes of the meeting of the Syndicate held on 02.07.2024

ORDER

Sanction was accorded for starting the programme, 'Post Graduate Diploma in Arabic Translation' at the Department of Arabic, University of Kerala with a detailed fee structure vide paper read as (1) above. The Head Department of Arabic, vide paper read as (2) above has requested to revise the fee structure of the PG Diploma Programme in Arabic Translation, as the existing fee for the programme is low as compared to other career-related courses and the course is highly demanded.

The Syndicate, vide paper read as (3) above considered the request submitted by the Head, Department of Arabic and resolved to approve the recommendation of the meeting of the Syndicate on Finance held on 01.06.2024, to revise the fee structure of the programme, Post Graduate Diploma in Arabic Translation' at the Department of Arabic.

The revised Fee structure of the Programme is detailed below:

Particulars	Proposed rate (Rs.)
Admission fee	100
Tuition fee	8000 per Semester
Library fee	100
Caution deposit	250
Stationery fee	50
Student Care Fund	200
Students Affiliation fee	300
Language Laboratory fee	100
Department Development Fund	2000
PTA Fund	200
Examination Fee	



1. Theory paper	250 per paper
2. Project	500 per paper
Fee for subsequent appearance	300 per paper

Sanction has therefore been accorded by the Vice-Chancellor, to revise the fee structure of the programme, 'Post Graduate Diploma in Arabic Translation' at the Department of Arabic, University of Kerala.

The fee structure mentioned in the UO read as (1) stands modified to this extend.

Orders are issued accordingly.

Reena Jose

DEPUTY REGISTRAR
For REGISTRAR

To

1. The Head, Department of Arabic, University of Kerala
2. PS to VC /PA to Registrar
3. JR(Campus Administration)
4. Ad.FII/IQAC
5. Finance I
6. Stock File/File Copy

Forwarded / By Order
Sd/-
Section Officer

The document is digitally approved. Hence signature is not needed.

